

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO V gl.Pl.99	Ms.	31
1.	103.3	104	<i>aguardaua</i>	stayed	waighted	<i>stai'd</i>
2.	104.1		trances	combat	Combate	incounter
3.	104.1		cuerta	wise	discreete	discreet
4.	104.3		rigiera	gouerned	shifted	shifted
5.	104.4	105	en cargo te soy	I am beholding to thee	I am much bounde vnto thee	I am much bounde vnto thee
6.	104.6		quise	I haue desired	[om.]	[om.]
7.	104.13		atamientos	bonds	inchantmentes	inchantmentes
===	104.16		virgos	[om.]	<i>virginityes</i>	Maidenheads
8.	104.16		haldas	skirts of cloathes	[om.]	Petticoates
9.	104.17		llegar	arrive	[om.]	hasting
10.	104.21		acertado	hitte	effected	effected
11.	104.21		estrecho	a dangerour [<i>sic</i>] strait	dangerous a streight	dangerous a strait
12.	104.22		oficio	art art [<i>sic</i>]	arte	Art
13.	105.1		tañe	to play vpon an instrument	playe	play
14.	105.3		escarmiento	warninge	warninge	warnings
15.	105.4	106	arteros	artists un there professions	Artistes in their professions	Artists in their professions
16.	105.5		como maestra	a proficient in her trade	a proficiente in this Trade	a Proficient in her trade
17.	105.8		vala la el diablo	the diu [<i>sic</i>] diuill take her	diuill goe with her	the Dieull goe with her
18.	105.9		haldear	her gowne [...?]les on the ground	[om.]	her gowne comes dragging on the ground
19.	105.11		santiguas	to blesse	keepe such a crossinge of thy selfe? I belive thou blessest	keepe such a crossing of thy selfe? I beleuee, thou blessest
20.	105.13		raleza	rarenes	<i>rarenes</i>	Rarity
21.	105.15		al animo	the minde	the minde	the minde
22.	105.19		aguijando	hasting	post-haste	post-haste
23.	105.22		con que vienes	what good newes thou bringest	tell me what newes	what good newes thou bringst
24.	105.23		que desde que dio la vna	since one of the clocke	since one a clocke	since one of the Clocke
25.	105.31	107	podria	can	haue	haue
26.	105.31		parar	to stay	to stay	to stay

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO V gl.Pl.99	Ms.	31
27.	106.1		desflorar	deflowred	deflower	deflowre
	'defloxar'					
28.	106.3		ayas de auer	thou shalt haue	thou shalt haue	thou shalt haue
29.	106.6		Parrezilla	are you at your parcels	Are you at your parcels	Are you at your parcels
30.	106.10		reñiremos	brawle	fall out	fall out
31.	106.12		tu que vas a mesa puesta	thou that goes to full tables of free cost	you who live at a full table	you, who liue at full table, vpon free cost
32.	106.15		agujetas	pointes	poyntes	poyns
33.	106.16		torçal	a hat string	an hatt-stringe	a hat
34.	106.16		arco	a stonbow	a <i>stone-bowe</i>	a-stone-bow
35.	106.17		paxaros	birdes	<i>sparroes</i>	birds
36.	106.17		aojando	aiming	ayminge	ayming
37.	106.17		aojando	bewitching with the eies	with your eye	with your eye
38.	106.21		mostrenco	a soft beast or sting	[om.]	colour
39.			aggiunta segnalata da + sul testo	excuse	[om.]	excuse
40.	106.21		achaque	errand	[om.]	[om.]
41.	106.21		trama	tricke	[om.]	tricke
42.	106.23		y se va haziendo vieja	groweth olde	[om.]	to grow old
43.	106.25	108	garganta	throt	[om.]	glutton
===	106.25		tambien	[om.]	[om.]	as
44.	106.26		como	as I	[om.]	as I
45.	106.27		tiene	She [?.]	[om.]	she is so
46.	106.27		arriendo	letting to hire	[om.]	rent out
47.	106.28		torpe	lewde	[om.]	lewd
48.	106.28		mala	hard: [<i>sic</i>]	[om.]	hard
49.	107.3		me metio con ella	me brought acquainted with her	[om.]	brought mee acquainted with her
50.	107.4		que tomalla	to put her in my bosom	[om.]	to put her, as I haue done, in my bosome
51.	107.8		aguijas	hastest	[om.]	Commest thou not forward
===	107.10		sigas	[om.]	[om.]	Following

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO V gl.Pl.99	Ms.	31
52.	107.13		que aquello es en algo tenido, que es por tiempo desseado	that men esteeme things most that ar most hard to come by	that men esteeme those thinges most, which are most difficult to be compassed, and prize them the more, the more hardly they <input type="checkbox"/> ec them	that men esteeme those thinges most, which are most difficult to be atchiued? And prize them the more, the more hardly they come by them?
53.	107.18		que assi me respondiera mi buena fortuna	fortune befriend me so soone	[om.]	that fortune would haue befriended mee so soone
54.	107.22	109	segun lo que yo senti	I haue herd	I haue harde	(as I haue heard)
55.	107.22		algo antojadizo	somwhat lustfull	somewhat humerous	somewhat of a womanish longing
56.	107.27		luengas	lardge	[om.]	large
57.	107.28		dexa hazer a	let me alone with him	[om.]	let me alone with him
===	108.4		mar (corretto in mas)	[om.]	[om.]	rather
58.	108.5		estara loco	to run mad	[om.]	to runne mad
59.	108.7		Y aun sin ella selo esta	and I am little better because you will not tell mee	[om.]	And I am little better, <input type="checkbox"/> ecause you will not stay and tell me
60.	108.11		paradillas	stoppes	stopp	stop
61.	108.11		rato	space: [sic]	step	step
62.	108.12		quedos	still: [sic]	[om.]	still
63.	108.12		rayas	strekes	[om.]	streakes
64.	108.14		desuariado	doting	asse	Asse
65.	108.15		barar (corretto in baxar) 'baxar'	to set ships on ground	Hye	Canst thou discry land, and not make to the shoare?
66.	108.15		barar (corretto in baxar) 'baxar'	hy	Hye	hye
67.	108.17		su	there	[om.]	their
68.	108.23	110	delinquente	offendor	Fellon	Fellon
69.	108.25		ya	already	[om.]	certaine
70.	108.25		espacioso	slow	snaille	leaden-heeled <i>Parmeno</i> ; slower then the Snayle
71.	108.26		aldaua	a bolte	vnbolte	vnbolt
72.	108.29		razones	wordes	[om.]	words

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO V gl.Pl.99	Ms.	31
73.	109.1		a parmene	from	[om.]	of